


МІЖРЕГІОНАЛЬНА  
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП



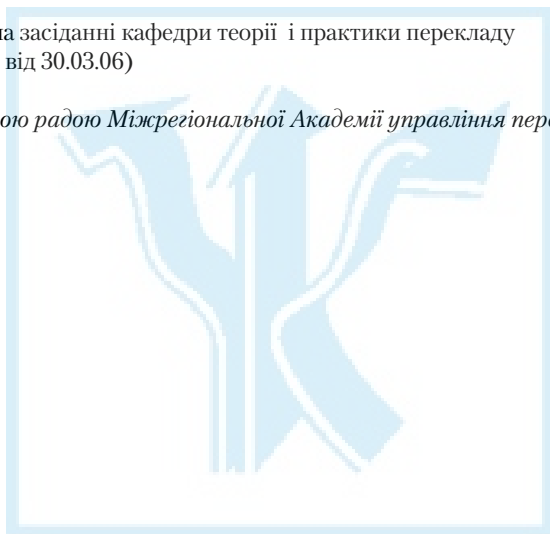
**НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**  
дисципліни  
**“ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ”**  
(для магістрів спеціальності “Країнознавство”)

Київ 2006

Підготовлено викладачем кафедри теорії і практики перекладу  
*М. Ю. Савчук*

Затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу  
(протокол № 8 від 30.03.06)

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом*



**МАУП**

**Савчук М. Ю.** Навчальна програма дисципліни “Практикум перекладу”  
(для магістрів спеціальності “Країнознавство”). — К.: МАУП, 2006. — 22 с.

Навчальна програма містить пояснювальну записку, тематичний план, зміст дисципліни “Практикум перекладу”, питання для самоконтролю, теми контрольних робіт, контрольні завдання, а також список літератури.

© Міжрегіональна Академія  
управління персоналом (МАУП),  
2006

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма “Практикум перекладу” входить до програми підготовки магістрів у МАУП і вивчається згідно із типовою програмою для студентів вищих навчальних закладів немовних спеціальностей.

Дисципліна “Практикум перекладу” є наступною для вивчення студентами спеціальності “Країнознавство” після дисципліни “Теорія і практика перекладу”.

Отже, цей курс передбачає використання набутих під час вивчення попередньої навчальної дисципліни “Теорії і практики перекладу” умінь і навичок та ознайомлення студентів із стилістичними особливостями перекладу. Основними формами вивчення курсу “Практикум перекладу” є лекції, практичні заняття, а також самостійна робота студентів. Форми контролю – залік та іспит.

**Мета** дисципліни – ознайомити студентів із багатством і різноманітністю англійських стилістичних засобів комунікації, а також навчити їх літературного перекладу текстів з урахуванням стилістичних особливостей. Пояснити студентам, що предметом лінгвістичної стилістики є вивчення функціональних стилів як підсистем літературної мови, засобів виразності мови і стилістичних прийомів в їх функціонуванні в мові. Будь-який текст має у своєму складі ті чи інші тропи, фігури мови або інші засоби надання виразності та образності висловлюванню, які складають особливу функцію мовних одиниць – стилістичну.

### **Завдання дисципліни:**

- ознайомити студентів із поняттям стилістики, її зв'язком з іншими галузями лінгвістики;
- подати стильову стратифікацію лексики;
- навчити студентів розрізняти функціональні стилі, джерела англійської та української стилістики, робити стилістичний аналіз текстів і вміти їх адекватно перекладати;
- ввести поняття фонологічної, морфологічної, лексичної і графічної стилістики, стилістичних засобів і прийомів образності та виразності, стилістичної семасіології;
- навчити студентів робити літературний переклад тексту з мови джерела і мови перекладу з урахуванням стилістичних особливостей.

Навчальний курс передбачає використання автентичних матеріалів з англomовних джерел (словосполучень, текстів, речень). Основна увага приділяється розвитку навичок перекладу лексичних одиниць, текстів, що належать до різних функціональних стилів, що допоможе майбутнім фахівцям застосовувати набуті знання у практичних ситуаціях.

Методи і форми поточного контролю індивідуальні. Поточний контроль здійснюється у процесі дискусії, перекладу слів, словосполучень, текстів, у вигляді тестів, індивідуальних і фронтальних опитувань.

Аналіз знань і вмінь студентів здійснюється після проведення поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Співвідношення показників цих видів контролю дає змогу скоригувати методи і форми навчальної роботи, визначити відповідні заходи оптимізації навчального процесу. Поточний контроль знань здійснюється щомісяця у формі перевірки теоретичного матеріалу і виконання практичних завдань. Підсумковий – наприкінці семестру.

Мета контрольної роботи – перевірити знання теоретичного матеріалу та уміння на практиці застосовувати теоретичні положення дисципліни.

Залік з курсу теорії і практики перекладу проводиться у формі відповідей на теоретичні запитання, що передбачаються програмою, та виконання практичного завдання. Рівень компетенції студентів визначається за результатами іспиту.

Екзаменаційна картка складається з одного теоретичного і двох практичних завдань, що передбачають:

- переклад тексту;
- стилістичний аналіз тексту та пояснення стилістичних засобів;
- теоретичне питання.

Мета іспиту – перевірити здобуті знання з дисципліни, а також вміння визначати стильовий статус тексту, коментувати його стилістичні прийоми та засоби їх відтворення в перекладі, пояснювати стратегію перекладацького рішення у різножанрових текстах.

Самостійна робота студентів полягає в опрацюванні поточного лекційного матеріалу з обов'язкової та додаткової літератури, перекладі текстів, підготовці до практичних занять, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання. Самостійна робота є ефективним засобом виховання самостійності у набутті знань.

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**  
**дисципліни**  
**“ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ”**

№ пор.	Назва змістового модуля і теми
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19	<b>Змістовий модуль I. Стилiстична самасiологiя</b> Стилiстичнi компоненти семантики слова Стилiвова стратифiкацiя лексики Вплив стилiстичних факторiв на процес перекладу Стилiстичнi категорiї – важливий елемент адекватного перекладу Тематичнi i стилiстичнi змiни в перекладi Функцiональнi стилi Стилiстична лексикологiя Слово i його семантична структура Взаємодiя прямого i переносного значення слова як фактора стилю Морфологiчна стилiстика Стилiстична семасiологiя Лексико-семантичнi стилiстичнi засоби Прийоми перекладу синекдохи i гiперболи Порiвняння як мовний виражальний засiб Метафора – складова мовної iдiоматики Прийоми перекладу метонiмiї Прийоми перекладу епiтетiв Прийоми перекладу антономазiї та парафраз Синтаксичнi стилiстичнi засоби
20 21 22 23 24	<b>Змістовий модуль II. Особливості перекладу текстів різних функціональних стилів</b> Переклад текстів офіційно-ділового стилю Переклад текстів публіцистичного стилю Стилiстика мови реклами Переклад текстів наукового стилю Переклад текстів розмовного стилю
Разом годин: 84	

**ЗМІСТ**  
**дисципліни**

**“ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ”**

**Змістовий модуль I. Стилiстична семасiологiя**

**Тема 1. Стилiстичнi компоненти семантики слова**

*Питання для обговорення*

1. Стилiстичний компонент значення як елемент лексичного значення слова.

2. Функцiонально-стилiдова категоризацiя лексики.

*Лiтература:*

а) основна [2; 3; 5];

б) додаткова [1; 7]

**Тема 2. Стилiдова стратифiкацiя лексики**

*Питання для обговорення*

1. Мiжмовна вiдмiннiсть мовних одиниць за лексико-семантичною належнiстю словника до рiзних функцiональних стилiв.

2. Вiдмiннiсть за стилiстично-хронологiчною ознакою.

3. Вiдмiннiсть з точки зору сфери вживання.

4. Вiдмiннiсть за частотою вживання.

5. Вiдмiннiсть за стилiстико-локальною ознакою.

*Лiтература:*

а) основна [1; 5; 6];

б) додаткова [4; 6]

**Тема 3. Вплив стилiстичних факторiв на процес перекладу**

*Питання для обговорення*

1. Функцiональнi характеристики мовного акту.

2. Стилiстична стратифiкацiя словникового складу мови.

*Лiтература:*

а) основна [2; 3; 5];

б) додаткова [1; 5; 6]

**Тема 4. Стилістичні категорії – важливий елемент адекватного перекладу**

*Питання для обговорення*

1. Іконічність.
2. Контраст.
3. Комічність.
4. Послідовність.
5. Яскравість.
6. Оцінність.
7. Виразність і образність.

*Література:*

- а) основна [2–4];
- б) додаткова [1; 4; 7]

**Тема 5. Тематичні і стилістичні зміни в перекладі**

*Питання для обговорення*

1. Стилістична відповідність.
2. Стилістична субституція.
3. Стилістична типізація.

*Література:*

- а) основна [2–4];
- б) додаткова [2; 4; 6]

**Тема 6. Функціональні стилі**

*Питання для обговорення*

1. Науковий стиль.
2. Офіційно-діловий стиль.
3. Публіцистичний стиль.
4. Розмовний стиль.
5. Художній стиль.

*Література:*

- а) основна [2; 3];
- б) додаткова [2; 3; 5]

## **Тема 7. Стилiстична лексикологiя**

### *Питання для обговорення*

1. Нейтральнi слова.
2. Термiни.
3. Поетичнi слова.
4. Барбаризми.
5. Форенiзми.
6. Неологiзми.
7. Жаргонiзми.
8. Професiоналiзми.
9. Дiалектизми.
10. Сленг.
11. Вульгаризми.
12. Iдiоми.
13. Колоквiалiзми.

### *Лiтература:*

- а) основна [2–4;];
- б) додаткова [6; 7]

## **Тема 8. Слово i його семантична структура**

### *Питання для обговорення*

1. Денотативне значення слова.
2. Коноативне значення слова.
3. Роль контексту в актуалiзацiї значення.

### *Лiтература:*

- а) основна [1; 4; 5];
- б) додаткова [1; 7]

## **Тема 9. Взаємодiя прямого i переносного значення слова як фактора стилю**

### *Питання для обговорення*

1. Пряме (номiнатиwне) та переносне значення слова.
2. Стилiстичний прийом перекладу – автологiя.

### *Лiтература:*

- а) основна [2–4;];
- б) додаткова [1; 2; 6]



## **Тема 10. Морфологічна стилістика**

*Питання для обговорення*

1. Морфологічні експресивні засоби.
2. Стилiстичні засоби.
3. Поняття транспозиції.

*Література:*

- а) основна [3; 5];
- б) додаткова [1; 7]

## **Тема 11. Стилiстична семасіологія**

*Питання для обговорення*

1. Порівняння.
2. Синоніми.
3. Оксюморон.
4. Антитеза.
5. Зевгма.
6. Каламбур.

*Література:*

- а) основна [2–4; 6];
- б) додаткова [4; 6; 7]

## **Тема 12. Лексико-семантичні стилістичні засоби**

*Питання для обговорення*

1. Гіпербола.
2. Мейозіс.
3. Літота.
4. Метонімія.
5. Метафора.
6. Іронія.
7. Синекдоха.
8. Парафраза.
9. Евфемізми.
10. Епітет.
11. Антономазія.
12. Персоніфікація.

*Література:*

- а) основна [3; 4];
- б) додаткова [3; 7]

### **Тема 13. Прийоми перекладу синекдохи і гіперболи**

#### *Питання для обговорення*

1. Поняття синекдохи.
2. Види синекдохи.
3. Поняття гіперболи.
4. Прийоми перекладу гіперболи.

#### *Література:*

- а) основна [2; 3; 5];
- б) додаткова [1; 6]

### **Тема 14. Порівняння як мовний виражальний засіб**

#### *Питання для обговорення*

1. Поняття порівняння.
2. Ідентичні об'єкти порівняння.
3. Аналогічні об'єкти порівняння.
4. Різні об'єкти порівняння.
5. Відсутність образного еквіваленту в одній із порівнюваних мов.

#### *Література:*

- а) основна [2–4];
- б) додаткова [2; 3; 6]

### **Тема 15. Метафора — складова мовної ідіоматики**

#### *Питання для обговорення*

1. Поняття метафори.
2. Види метафор.
3. Прийоми перекладу метафор.

#### *Література:*

- а) основна [2; 3; 6];
- б) додаткова [3; 4; 7]

### **Тема 16. Прийоми перекладу метонімії**

#### *Питання для обговорення*

1. Поняття метонімії.
2. Види метонімії.
3. Прийоми перекладу метонімії.

#### *Література:*

- а) основна [2–4];
- б) додаткова [6; 7]

### **Тема 17. Прийоми перекладу епітетів**

*Питання для обговорення*

1. Поняття епітета.
2. Види епітетів.
3. Прийоми перекладу епітетів.

*Література:*

- а) основна [3; 4];
- б) додаткова [4; 6; 7]

### **Тема 18. Прийоми перекладу антономазій та парафрази**

*Питання для обговорення*

1. Поняття антономазії.
2. Поняття парафрази.

*Література:*

- а) основна [2; 4; 6];
- б) додаткова [3; 4; 7]

### **Тема 19. Синтаксичні стилістичні засоби**

*Питання для обговорення*

1. Редукція моделі речення.
2. Розширення моделі речення.
3. Зміна порядку слів.
4. Транспозиція значення речення.

*Література:*

- а) основна [3; 4];
- б) додаткова [4; 6]

## **Змістовий модуль II. Особливості перекладу текстів різних функціональних стилів**

### **Тема 20. Переклад текстів офіційно-ділового стилю**

*Питання для обговорення*

1. Діловий лист. Класифікація ділової кореспонденції.
2. Автобіографія. Резюме.
3. Заява.
4. Ділова телефонна розмова.

*Література:*

- а) основна [2; 4];
- б) додаткова [2; 4; 5]

## **Тема 21. Переклад текстів публіцистичного стилю**

### *Питання для обговорення*

1. Заголовок.
2. Жанрові особливості публікації (коментар, рецензія, анонс).
3. Стилiстичні особливості статей різної тематики (бізнесово-комерційна, культурно-мистецька, модельний бізнес).

### *Література:*

- а) основна [2–4];
- б) додаткова [1; 5; 7]

## **Тема 22. Стилiстика мови реклами**

### *Питання для обговорення*

1. Гіперболізація як родова риса реклами.
2. Проблеми перекладу рекламних текстів.

### *Література:*

- а) основна [2; 3];
- б) додаткова [2; 4; 7]

## **Тема 23. Переклад текстів наукового стилю**

### *Питання для обговорення*

1. Ознаки наукового стилю.
2. Відмінності українського і англійського наукового стилів.

### *Література:*

- а) основна [2; 4; 6];
- б) додаткова [5; 6]

## **Тема 24. Переклад текстів розмовного стилю**

### *Питання для обговорення*

1. Редукція як стильова риса “неофіційності”, “невимушеності”.
2. Телескопійні утворення розмовного тону.
3. Образність — типова риса розмовної лексики.
4. Поняття інтенсифікатора.
5. Художні порівняння.

### *Література:*

- а) основна [2; 3; 6];
- б) додаткова [1; 6; 7]

## **ПИТАННЯ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ**

1. Що таке значення слова?
2. Які типи лексичних значень ви знаєте і що зумовлює їх існування і диференціацію?
3. Що таке стилістична диференціація словника?
4. Що таке термін, його структура, значення, функції? Особливості перекладу.
5. Що таке архаїзми?
6. Які основні характеристики сленгу? Проблеми перекладу.
7. Що ви знаєте про професійні і соціальні жаргонізми?
8. Пряме та переносне значення слова.
9. Денотативне та конотативне значення слова.
10. Назвіть стилістичні категорії.
11. Що таке стилістична адекватність?
12. Дайте визначення стилістичної субституції.
13. Дайте визначення стилістичної типізації.
14. Які основні характеристики барбаризмів?
15. Дайте визначення ідіоми. Особливості перекладу.
16. Охарактеризуйте нейтральні слова.
17. Охарактеризуйте колоквиалізми.
18. Назвіть різновиди стильової стратифікації лексики.
19. Автологія як стилістичний прийом перекладу. Дайте визначення.
20. Що таке порівняння? Прийоми перекладу.
21. Ідентичні та аналогічні об'єкти порівняння. Засоби перекладу.
22. Що таке метафора? Які її семантичні, морфологічні, структурні, функціональні особливості?
23. Що таке метонімія? Дайте детальний опис мовного засобу.
24. Дайте визначення поняття епітета. Пошук адекватних прийомів перекладу.
25. Які є види епітетів?
26. Що таке антономазія?
27. Які типи антономазії ви знаєте?
28. Дайте визначення поняття парафрази.
29. Що таке риторичне запитання?
30. Які типи повтору ви знаєте?
31. Які конструкції називаються паралельними конструкціями?

32. Які типи інверсії ви знаєте?
33. Що ви знаєте про відособлення і пунктуацію?
34. Які типи еліпсису ви знаєте?
35. Які можуть бути види безсполучникового зв'язку у складносу-рядному реченні?
36. Охарактеризуйте контексти вживання сполучникового і безспо-лучникового зв'язку.
37. Які особливості офіційно-ділового стилю? Особливості перекладу.
38. Охарактеризуйте публіцистичний стиль. Засоби перекладу.
39. Які особливості заголовку публікації? Труднощі перекладу.
40. Назвіть жанрові особливості публікації.
41. Які стилістичні особливості статей різної тематики?
42. Які особливості перекладу рекламних текстів?
43. Дайте характеристику наукового стилю. Ознаки наукового стилю.
44. Які відмінності українського і англійського наукового стилів?
45. Які особливості розмовного стилю?
46. Охарактеризуйте редукцію на лексичному, синтаксичному та морфологічному рівнях.
47. Що таке телескопія?
48. Образність як спільна типова риса англійської та української роз-мовної лексики.
49. Охарактеризуйте художній стиль (поетичне мовлення).
50. Тендерний чинник стилетворення.
51. Принципи адекватності перекладу.
52. Стилiстична характеристика тексту.
53. Експресивний елемент конотації.
54. Стилiстичний елемент конотації.
55. Об'єднання елементів конотації та прийоми перекладу.
56. Прийоми перекладу тропів.
57. Поняття алегорії.
58. Поясніть що таке функціонально-стильова категоризація лексики.
59. Поняття семантичної структури слова.
60. Лексико-семантичні трансформації у перекладі.
61. Що таке лексико-стилiстичний аналіз тексту?
62. Стилiстична характеристика тексту.
63. Стилiстичний елемент конотації.
64. Експресивний елемент конотації.

65. Що характеризує поняття адекватності перекладу на лексичному рівні?
66. Що характеризує поняття адекватності перекладу на граматично-му рівні?
67. Що характеризує поняття адекватності перекладу на рівні тексту?
68. Лексико-семантична належність словника до різних функціональних стилів.
69. Стилістика та її зв'язок з іншими дисциплінами.
70. Засоби перекладу основних стилістичних понять: стиль, норма, форма.
71. Засоби перекладу основних стилістичних понять: текст, контекст.
72. Основні стилістичні засоби: засоби виразності мови.
73. Пошук адекватних прийомів перекладу стилів офіційних документів.
74. Основні характеристики літературного розмовного стилю і неофіційного розмовного стилю англійської та української мов.
75. Спеціальна лексика розмовного стилю англійської мови.
76. Спеціальна лексика літературного стилю: терміни, поетичні слова, архаїзми.
77. Особливості перекладу сталих виразів.
78. Стилістична трансформація іменників.
79. Стилістична трансформація займенників і прикметників.
80. Стилістична трансформація дієслів.
81. Звуконаслідувальна лексика. Особливості перекладу.
82. Особливості перекладу засобів рифмування: рима, ритм.
83. Стилістично маркована пунктуація.
84. Стилістичне вживання синонімів.
85. Що таке фігури об'єднання, що засновані на принципі невідповідності (гра слів, каламбур)?
86. Фігури контрасту: оксюморон, антитеза.
87. Синтаксична редукція структури речення. Засоби перекладу.
88. Синтаксичне розширення структури речення: повтор, перелічення, тавтологія.
89. Особливості перекладу стилістичних інверсій.
90. Риторичні запитання та інші варіанти синтаксичної транспозиції. Особливості перекладу.

## **ТЕМИ КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ**

Мета контрольної роботи — перевірити розуміння студентами основних понять дисципліни і глибину опанування ними рекомендованої літератури, визначити рівень засвоєння студентами як теоретичного матеріалу, так і набутих практичних навичок володіння мови.

1. Типи лексичних значень.
2. Термін, його структура, значення, функції.
3. Основні характеристики сленгу.
4. Пряме та переносне значення слова.
5. Денотативне та конотативне значення слова.
6. Різновиди стильової стратифікації лексики.
7. Семантичні, морфологічні, структурні, функціональні особливості метафори.
8. Поняття епітета та види епітетів.
9. Типи повтору.
10. Стилістична характеристика тексту.
11. Прийоми перекладу тропів.
12. Лексико-стилістичний аналіз тексту.
13. Поняття адекватності перекладу на лексичному рівні.
14. Поняття адекватності перекладу на граматичному рівні.
15. Поняття адекватності перекладу на рівні тексту.
16. Стилістика та її зв'язок з іншими дисциплінами.
17. Стилістичні поняття: стиль, норма, форма.
18. Стилістичні поняття: текст, контекст.
19. Основні стилістичні засоби виразності мови.
20. Основні стилістичні засоби образності мови.
21. Прийоми перекладу стилів офіційних документів.
22. Спеціальна лексика літературного стилю: терміни, поетичні слова, архаїзми.
23. Спеціальна лексика розмовного стилю.
24. Звуконаслідувальна лексика.
25. Особливості офіційно-ділового стилю.
26. Характеристика публіцистичного стилю.
27. Жанрові особливості публікації.
28. Особливості перекладу рекламних текстів.
29. Характеристика та ознаки наукового стилю.
30. Тендерний чинник стилетворення.



## КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

### Завдання № 1

1. *Define the stylistic value of each of the following words: neutral, common literary, common colloquial, special literary (specify), special colloquial (specify):*

1. leave, abandon, kick;
2. associate, comrade, friend, buddy, china;
3. lodgings, accommodation, flat, digs;
4. show up, materialize, come, appear;
5. eatables, eats, nourishment, food.

2. *Indicate the cases of: a) hyperbole; b) meiosis; c) litotes:*

1. He was good-for-nothing fellow.
2. To write a novel is as simple for him as falling off a chair, I suppose.
3. I don't speak empty words.
4. No man is indispensable.
5. I have had such a lot of worry lately that I don't know whether I'm on my head or heels. (H. Lawson).

3. *Define functional style features of the following passage:*

Satellite communication system, like other wireless communication systems, convey information using electromagnetic waves. Since radio was the first practical application of wireless technology, we may refer to them as radio waves.

4. *Define and explain what exactly speaks of the style represented by the extract and translate it into Ukrainian:*

The summer passed slowly like some torturing thing reluctant to let go. The rain came just in time, for the oily leather leaves were curling with crispness sand turning yellow with the septic threat of death. In places the ground had cracked open, exposing millions of swarming insects to the harsh scorch glare of the sun: they ran out and withered in a few hours. It was impossible to have open the windows of the Company office for fear of mosquitoes and huge gnats pumped up with blood, but this did at least keep down the sickening stench of the river. It had shrunk during the summer to half its size, leaving a mass of grey, stagnant silt to bake and stink in the sun. the animals instinctively kept away from it.

### 5. Translate into English.

Українська банківська система до цього часу визнавала пріоритет кредиту, але кредитна діяльність за нинішніх умов є занадто ризикованою для банку й дорогою для клієнтів. Сьогодні вимагає нових продуктів і ми готові задовольнити цю потребу. Банк розпочав роботу на ринку цінних паперів, страхування ризиків тощо. Вексельний обіг, управління цінними паперами, їх обслуговування є для банку новою стратегією.

### Завдання № 2

1. Define the stylistic value of each of the following words: *neutral, common literary, common colloquial, special literary (specify), special colloquial (specify)*:

1. free, dismiss, liberate, release;
2. disposition, mood, spirit, guts, shade;
3. wits, comprehension, understanding, brains, smarts;
4. dayspring, dawn, morning;
5. infant, descendant, kid, child.

2. Define functional style features of the following passage:

1. Nothing is impossible to a willing heart.
2. “Well, that’s not a bad idea”, he said finally. ( M. Wilson).
3. I wouldn’t say it is beyond your purse to buy that book.
4. A watched pot never boils.
5. He would give the world for her fair eyes.

3. Define functional style features of the following passage:

Last Tuesday, ten Melitopol machine building plants employing 22,000 workers came to a standstill. The enterprises are lacking the funds required to pay for 50% of electricity consumed according to the latest government’s decision. This will entail an automatic suspension of allocations into the state budget and a further increase in areas of wages and salaries.

4. Define and explain what exactly speaks of the style represented by the extract and translate it into Ukrainian:

And than silence vanished. The door was pushed vigorously open and there entered a very tall man and a very small fair girl. The man was in mountaineering clothes, like one equipped for a Himalayan or at lest alpine expedition. He carried rucksack and ropes; his sick rough trousers were tucked into thick woolen socks, and these disappeared into massive

lusterless boots with extraordinarily thick soles. He created, by his masculine entry and the laying down of detachable burdens, as much noise as for two or three. The girl was soft and mute. Her slacks, imperfectly and tremulously filled, suggested only fragility; so did her light-blue silk scarf. The pale colours of the clothes, the milky fawn of her raincoat, and the style of her pale tan shoes marked her as a European.

### 5. *Translate into English.*

У тихій Матвіївській затоці Дніпра, що за масивом Оболонь, усіх бажуючих цікаво провести вихідні чекають яхти та катамарани. Під двома вітрилами, навіть при слабкому вітрі, яхта розвиває доволі значну швидкість. Єдина незручність, що виникає при плаванні, — пасажирам треба час від часу пересаджуватись з борту на борт для вирівнювання крену. Але при ходовому вітрі, теплому сонці та приємно освіжаючих бризках прозорої води це не здається такою вже незручністю.

### **Завдання № 3**

1. *Define the stylistic value of each of the following words: neutral, common literary, common colloquial, special literary (specify), special colloquial (specify):*

1. inform, acquaint, let know, put (someone) in the picture;
2. start, commence, begin;
3. mischief, misconduct, acting up, monkey business;
4. money, currency, needful, dough, dibs;
5. believe, accept, buy.

2. *Define functional style features of the following passage:*

1. He seemed to me to be frightened all to pieces. (A. Doyle).
2. It hadn't been for nothing after all.
3. And the floors! They haven't seen water for ages. (J. Steele).
4. He proceeded very slowly and cautiously, an inch at a time. (J. London).
5. I haven't seen your for ages.

3. *Define functional style features of the following passage:*

Despite its size it provides 2 hours of music from a 64mb SD memory card that is no bigger than a postage stamp. For the fashion conscious lady you can even wear it as a pendant round your neck. Apparently it unfortunately does not tell the time so you still have to wear your watch on the other wrist.

4. Define and explain what exactly speaks of the style represented by the extract and translate it into Ukrainian:

They gave small tips, but they were liked; they didn't do anything themselves, but they were welcomed. They looked so well everywhere; they gratified the general relish for stature, complexion, and "form". They knew it without fatuity or vulgarity, and they respected themselves in consequence. They were not superficial; they were through and kept themselves up. It had been their line. People with such a taste for activity had to have some line. I could feel how, even in a dull house, they could have been counted upon for cheerfulness. At present something had happened — it didn't matter what, their little income had grown less, it had grown least — and they had to do something for pocket-money. Their friends liked them, but didn't like to support them.

5. Translate into English.

Я особливо наголосив би на тому факті, що сьогодні держава забезпечує рівні можливості доступу на ринок транспортних послуг підприємствам різних форм власності. Як наслідок, в Україні активно співпрацюють як державні, так і приватні й акціонерні транспортні компанії. Адже створення конкурентного середовища — це найкращий стимул для перевізників, щоб забезпечити послуги найвищого рівня з мінімальними витратами.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

### Основна

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. — М.: Просвещение, 1990.
2. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. — Вінниця: Нова кн., 2005.
3. Єфімов Л. П. Стилiстика. — Вінниця: Нова кн., 2004.
4. Кухаренко В. А. A Book of Practice in Stylistics. — Вінниця: Нова кн., 2003.
5. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология. — К.: Знання, 2004.
6. Мороховский А. Н. Стилистика английского языка. — К., 1991.
7. Galperin I. R. Stylistics. — М., 1981.

### Додаткова

1. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. — М., 1980.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. — СПб.: Союз, 2005.

3. *Качуровський І.* Основи аналізу мовних форм (стилістика): фігури і тропи. — Мюнхен; К., 1995.
4. *Комиссаров В. П.* Лінгвістика переклада. — М., 1980.
5. *Миран Г. Е.* Основи перекладу. — К., 2003.
6. *Пивуєва Ю. В.* Посібник по теорії переклада (на англійському матеріалі). — М.: Филоматис, 2004.
7. *Федоров А. В.* Почерки общей и сопоставительной лингвистики. — М.: Высш. шк., 1981.



## ***ЗМІСТ***

Пояснювальна записка .....	3
Тематичний план дисципліни “Практикум перекладу” .....	5
Зміст дисципліни “Практикум перекладу” .....	6
Питання для самоконтролю .....	12
Теми контрольних робіт .....	15
Контрольні завдання .....	16
Список літератури.....	19



Відповідальний за випуск *Ю. В. Нешкуренко*  
Редактор *О. І. Маєвська*  
Комп'ютерне верстання *О. А. Залужна*

Зам. № ВКЦ-2742

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)  
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП